



**Forum: Mises à jour de logiciels**

**Topic: nouvelle version Dreammail**

**Subject: Re: nouvelle version Dreammail**

Publié par: maxabbey

Contribution le : 18/11/2018 00:27:51

Hello Alain,

Merci pour ta traduction, c'est téléchargé et installé !

Mais, pour être tout à fait transparent, il me sera difficile de te faire des retours réguliers sur la qualité de la traduction, car en réalité, j'avais perdu l'habitude d'utiliser DreamMail pour consulter mes boîtes aux lettres à cause des problèmes d'encodage. J'avais donc fini par m'habituer à passer par les webmails (et donc, à laisser mes mails sur les serveurs).

Il faut que je reprenne mes marques, donc il va me falloir un peu de temps ;)

Si j'avais un premier retour très rapide à faire, ce serait sur la pertinence de certains libellés, dont la traduction n'est pas adapté à un contexte "e-mail". Je pense notamment à

- "Forward" traduit en "Vers l'avant" (plutôt que "Transférer")
- "Reçu" au lieu de "Boîte de réception"
- "Non reçu" au lieu de "Boîte d'envoi"
- "Trash" traduit en "Poubelle" qui n'est pas très élégant (on parlerait plutôt de "Corbeille" dans le jargon informatique)

Et d'autres petites choses de l'ordre de la syntaxe : des majuscules qui manquent à certains mots (le "recu" dont je parlais), l'absence d'espace devant les : (en français, : et ; sont des signes de ponctuation doubles qui sont toujours précédés d'un espace, contrairement à l'anglais).

Mais je promets d'essayer de l'utiliser plus souvent ;)

D'ailleurs, si tu le souhaites, tu pourrais envisager de mettre les fichiers XML sur un espace partagé, soit sur une plateforme de gestion de code source pour les développeurs (GitHub, SourceForge, SVN...) soit sur un site de partage de fichiers (comme OneDrive que tu utilises déjà) qui permettrait de les éditer en ligne (comme Microsoft le fait avec Office Online pour les fichiers Word, Excel... que tu mets sur OneDrive). Ce qui pourrait permettre à d'autres de corriger les fichiers en mode collaboratif, dès qu'ils voient une faute qui les gêne ici et là. Et toi, tu récupères les modifications, tu les mets sur le serveur à ton tour, puis on récupère tes modifications, etc.

Bravo pour ton implication en tout cas, c'est grâce à toi (et à ce forum) que j'ai eu connaissance de CyMail aka. DreamMail 6. Sans toi, j'en serais resté à ma 4.6.9.2 plus jamais mise à jour et toute buggée sur l'Unicode...